

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

| | | | |
|--------------|--|---|-----------|
| Título | Herramientas digitales para la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera a través del trabajo colaborativo. | | |
| Código | 22-139 | Fecha de Realización: | 2022-2024 |
| Coordinación | Apellidos | Ruyffelaert | |
| | Nombre | Ariane | |
| Tipología | Tipología de proyecto | Avanzados | |
| | Rama del Conocimiento | Artes y Humanidades | |
| | Línea de innovación | Línea 3.4. Digitalización y virtualización de la docencia | |

B. Objetivo Principal

El proyecto de innovación y buenas prácticas docentes titulado “*Herramientas digitales para la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera a través del trabajo colaborativo.*” tenía como objetivo principal dar continuidad al proyecto de innovación y buenas prácticas docentes, titulado “*Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje a través del Aprendizaje Basado en Proyectos TIC para una docencia online y presencial del francés como lengua extranjera y su adaptación al estudiantado NEAE.*” (2020-2022), coordinado por la profesora Fanny Martín Quatremare¹ del Departamento de Filología Francesa, miembro del equipo del presente proyecto.

Además, el presente proyecto tenía como objetivos específicos:

- Conseguir una enseñanza de calidad en el Grado en Estudios Franceses de cara a las nuevas modalidades de enseñanza.
- Elaborar un fondo de cápsulas didácticas en relación con las materias obligatorias del Grado en Estudios Franceses a disposición del alumnado para la mejora de su aprendizaje.
- Establecer un sistema de aprendizaje basado en proyectos TIC en las distintas materias de tal modo que el estudiantado sea activo en el proceso de enseñanza-aprendizaje tanto en las clases presenciales como en las actividades a distancia.
- Adaptar la enseñanza a los distintos tipos de Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE) presentes actualmente en nuestro Grado a través de recursos online y una atención personalizada.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

En primer lugar, con el desarrollo del proyecto se ha logrado modernizar la enseñanza del francés en nuestras clases, remediando en la metodología de enseñanza y aprendizaje para que los estudiantes consideren su aprendizaje de forma autónoma. Se ha conseguido que el alumnado sea actor en su proceso de aprendizaje, y que la enseñanza sea accesible a todo el alumnado y por ello se hizo hincapié en adaptar los recursos al estudiantado con NEAE. En este contexto, se trabajó en cambiar la metodología de enseñanza basándonos en la clase invertida y el aprendizaje basado en proyectos TIC, en el que el alumnado a partir de un tema de partida y la definición del proyecto final trabajó individualmente y por grupos para ser partícipe de su aprendizaje. El proyecto final que se elaboró en cada asignatura consistió en la creación de vídeos didácticos, infografías, mapas conceptuales y/o glosarios sobre conocimientos básicos y metodológicos de las principales asignaturas del Grado en Estudios Franceses para que el alumnado pueda acceder a él cuando quiera, conformando como macro-proyecto una página web <https://apoyouniversitariofle.com/> dónde hubiera recursos visuales didácticos sobre los puntos más difíciles de lengua, lingüística, literatura, cultura y fonética francesas. Dichas cápsulas se adaptaron a las distintas necesidades del alumnado NEAE. Por último, el presente proyecto ha sido altamente colaborativo ya que parte de una colaboración entre alumnos y profesores dentro de una asignatura, y entre el profesorado para la coordinación de la elaboración del producto final.

Summary of the Project (In English):

Firstly, with the development of the project, we have managed to modernise the teaching of French in our classes, remediating the teaching and learning methodology so that students consider their learning in an autonomous way. It has been achieved that students are actors in their learning process, and that teaching is accessible to all students and therefore emphasis was placed on adapting resources to students with Special Education Support Needs (SEN). In this context, we worked on changing the teaching methodology based on the inverted classroom and learning based on ICT projects, in which the students worked individually and in groups to participate in their learning, starting from a starting theme and defining the final project. The final project developed in each subject consisted of the creation of educational videos, infographics, concept maps and/or

¹ La memoria final de dicho proyecto está disponible en los enlaces: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/75036>, <http://hdl.handle.net/10481/75036>.

glossaries on basic and methodological knowledge of the main subjects of the Degree in French Studies so that students can access it whenever they want, forming as a macro-project a website <https://apoyouniversitariofle.com/> where there were visual educational resources on the most difficult points of French language, linguistics, literature, culture and phonetics. These capsules were adapted to the different needs of SEN students. Finally, this project has been highly collaborative as it is based on a collaboration between students and teachers within a subject, and between the teaching staff for the coordination of the elaboration of the final product.

D. Resultados obtenidos

Los resultados obtenidos de este proyecto están disponibles en formato vídeo, cápsula, infografía, texto, mapa mental, etc. y se pueden consultar en acceso abierto en la página web <https://apoyouniversitariofle.com/> en los diferentes apartados:

- Literatura francesa y francófona: <https://apoyouniversitariofle.com/litterature>
- Lengua francesa: <https://apoyouniversitariofle.com/langue-francaise>
- Lingüística francesa: <https://apoyouniversitariofle.com/linguistique>
- Fonética francesa: <https://apoyouniversitariofle.com/phonetique-francaise>
- Historia de la lengua francesa: <https://apoyouniversitariofle.com/histoire-de-france-et-culture>
- Didáctica del francés como lengua extranjera: <https://apoyouniversitariofle.com/didactique-du-francais-langue-vivante>

Dado que el derecho a la propia imagen está reconocido por el *Artículo 18*. de la Constitución y regulado por la *Ley 1/1982, de 5 de mayo*, sobre el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen y la *Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos*, se informa que el estudiantado de los trabajos publicados en la página web dio su consentimiento expreso para publicar sus trabajos con imágenes y/o vídeos y sus nombres completos o iniciales en las cuales aparezcan individualmente o en grupo.

Results obtained (In English)

The results obtained from this project are available in video, capsule, infographic, text, mind map, etc. format and can be consulted in open access on the website <https://apoyouniversitariofle.com/> in the different sections:

- French and French-language literature: <https://apoyouniversitariofle.com/litterature>
- French language: <https://apoyouniversitariofle.com/langue-francaise>
- French linguistics: <https://apoyouniversitariofle.com/linguistique>
- French phonetics: <https://apoyouniversitariofle.com/phonetique-francaise>
- History of the French language: <https://apoyouniversitariofle.com/histoire-de-france-et-culture>
- Didactics of French as a foreign language: <https://apoyouniversitariofle.com/didactique-du-francais-langue-vivante>

Given that the right to one's own image is recognized by Article 18 of the Constitution and regulated by Law 1/1982, of May 5, on the right to honor, personal and family privacy and one's own image and Organic Law 3/2018, of December 5, on Data Protection, it is reported that the students of the works published on the website gave their express consent to publish their works with images and/or videos with their full names or initials in which they appear individually or in groups.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Difusión:

- Difusión de la página web <https://apoyouniversitariofle.com/> a través de un hipervínculo en la página web del Departamento de Filología Francesa de la Facultad de Filosofía y Letras, en la página del Grado en Estudios Franceses y en la plataforma PRADO, optimizando así el empleo de los recursos y servicios de la Universidad para la mejora de la docencia y del aprendizaje, convirtiendo ese espacio en una referencia para el alumnado del Grado en Estudios Franceses como fuente de información y apoyo para el estudiantado.
- Difusión de unos resultados a través de la publicación de un artículo científico derivado del proyecto, aceptado para su publicación en el número 17 (2024) en la revista de acceso abierto *Synergies Espagne*, publicado por GERFLINT (Groupe d'étude et de recherches pour le français langue internationale): con título "La formation à l'utilisation de ressources numériques. Une étude de cas dans la formation des enseignants de français à l'Université de Grenoble." (Autora: Ariane Ruyffelaert).

Aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades:

- El proyecto se puede aplicar a otros grados de idiomas de la Universidad de Granada y/o en el mismo Grado en otras universidades nacionales e internacionales. Las descripciones de todas las actividades pueden servir de base para años posteriores y se pueden modificar en función de las necesidades del alumnado y/o del profesorado.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

Dissemination:

- Dissemination of the website <https://apoyouniversitariofle.com/> through a hyperlink on the website of the Department of French Philology of the Faculty of Philosophy and Letters, on the page of the Degree in French Studies and on the PRADO platform, thus optimizing the use of the University's resources and services to improve teaching and learning, turning this space into a reference for the students of the Degree in French Studies as a source of information and support for the students.
- Dissemination of results through the publication of a scientific article derived from the project, accepted for publication in number 17 (2024) in the open access journal *Synergies Espagne*, published by GERFLINT (Groupe d'étude et de recherches pour le français langue internationale): with title "La formation à l'utilisation de ressources numériques. "Une étude de cas dans la formation des enseignants de français à l'Université de Grenade." (Author: Ariane Ruyffelaert).

Application of the project to other areas of knowledge and universities:

- The project can be applied to other language degrees at the UGR and/or to the same Degree at other national and international universities. The descriptions of all activities can serve as a basis for subsequent years and can be modified depending on the needs of the students and/or teachers.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Aplicación práctica a la docencia habitual:

- La implementación del aprendizaje basado en proyectos TIC y el trabajo colaborativo entre el estudiantado y el profesorado en la realización de un producto final en diversas asignaturas del Grado en Estudios Franceses es muy motivadora para el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

El Grado en Estudios Franceses se implantó en el curso 2010-11 y se refleja aún a día de hoy "la dificultad en cambiar las pautas de conducta de los estudiantes con respecto a su responsabilización en los estudios" como lo indica el último plan de mejora del Departamento de Filología Francesa.

Se señalan algunos puntos fuertes del equipo del presente proyecto: la adecuada formación y amplia experiencia en la temática de innovación gracias a la participación activa de sus miembros en otros proyectos de innovación docente y buenas prácticas con este fin:

- 1) Proyecto de innovación y buenas prácticas docentes (Avanzado) titulado "*Nuevas estrategias en docencia, tutorización y evaluación en lengua extranjera (francés)*" (2018-2020). Coordinación: Lina Avendaño Anguita.
- 2) Actividad de formación docente (VIII Convocatoria para la realización de actividades de formación docente en centros, titulaciones y departamentos) titulada "*Innovación pedagógica y nuevas tecnologías en francés lengua extranjera: la classe inversée en el grado de estudios franceses*" (2019-2020). Coordinación: M^a Carmen Molina Romero.
- 3) Actividad de formación docente (IX Convocatoria de equipos docentes de formación inicial, seguimiento y tutela del profesorado novel y de equipos docentes de formación continua) titulada "*DOCENTES – La docencia en lengua extranjera (francés) enfocada de modo colaborativo, investigativo e innovador*" (2019-2020). Coordinación: Javier Suso López.
- 4) Proyecto de innovación y buenas prácticas docentes (Básico, Fase I) titulado "*Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses*" (2020-2021). Coordinación: Ariane Ruyffelaert.²
- 5) Proyecto de innovación y buenas prácticas docentes (Básico, Fase II) titulado "*Responsabilización y autonomía del estudiantado en la adquisición de competencias lingüísticas en francés como lengua extranjera a través de*

² Ruyffelaert, A. (2021). Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/68777>; <http://hdl.handle.net/10481/68777>

la evaluación del nivel europeo y la tutorización personalizada.” (2021-2022). Coordinación: Ariane Ruyffelaert.³

- 6) Proyecto de innovación y buenas prácticas docentes (Avanzado) titulado *“Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje a través del Aprendizaje Basado en Proyectos TIC para una docencia online y presencial del francés como lengua extranjera y su adaptación al estudiantado NEAE.”* (2020-2022). Coordinación: Fanny Martin Quatremare.⁴

Todos los miembros del presente proyecto poseen o bien responsabilidades docentes en las materias o bien responsabilidades de coordinación del Grado en Estudios Franceses y de dirección del Departamento de Filología Francesa, lo que aportó garantías sobre la viabilidad de implementación de las distintas acciones. El proyecto estableció una metodología y una secuencia lógica de desarrollo. Las acciones se llevaron a cabo de manera adecuada gracias a una planificación temporal bien estructurada. Por último, cada miembro del proyecto demostró compromiso en las diversas acciones emprendidas, actuando con responsabilidad, entusiasmo y el deseo de enriquecer y mejorar su labor docente.

A continuación, se enumeran los puntos fuertes, las dificultades así como las posibles opciones de mejora detectados por los miembros del presente proyecto.

Puntos fuertes:

- “Una vez asimilada la metodología, el trabajo de los alumnos es autónomo, productivo y, según cuentan, muy gratificante.”
- “El punto fuerte de dicha dinámica de trabajo es que los estudiantes han podido entender mejor la metodología del comentario compuesto así como su estructura. Además al recibir varias correcciones en el documento escrito, además de mejorar la interpretación literaria han mencionado poder haber mejorado la expresión escrita así como conceptualizar mejor elementos gramaticales y morfosintácticos de la lengua francesa.”
- “Se ha visto una mejora de nivel considerable en la realización de los comentarios de texto sobre todo en los aspectos metodológicos. Los resultados se han visto reflejados en el examen final de la asignatura en el que comparado con años anteriores han sido de mayor calidad, en un grupo además que partía de un nivel bajo.”

Dificultades encontradas:

- “El trabajo *en amont* es esencial para que aborden el análisis con los conocimientos mínimos.”
- “No se han encontrado muchas dificultades, las correcciones han sido muy numerosas en cada uno de los grupos con el fin de obtener un producto final correcto.”
- “El alumnado posee un bajo nivel de lengua por lo que, a pesar de las correcciones realizadas durante las tutorías, el trabajo definitivo sigue conteniendo errores y fallos en la pronunciación.”
- “El nivel de francés y de análisis literario es aún muy inmaduro en el primer cuatrimestre del segundo curso lo que ha dificultado obtener resultados de calidad a pesar de las numerosas correcciones.”
- “Para que el alumno esté implicado, se deben realizar varias tutorías de seguimiento lo que conlleva una inmensa carga de trabajo para el docente y desmotivación para la mayoría del alumnado. Además, en el curso académico 2023-2024, la mayoría de mi alumnado eran estudiantes del doble grado y debido a su horario lectivo tan cargado, casi no tenían tiempo para cuadrar horarios y quedar con sus compañeros para realizar el trabajo y/o para asistir a tutorías.”
- “Dificultad para asimilar el lenguaje iconotextual de la historieta. La adquisición de la metodología del análisis iconotextual implica cierto tiempo antes de poder llevar a la práctica conceptos básicos.”
- “Escasa participación del estudiantado, dificultad para organizar los grupos y dificultad del estudiantado para abordar la temática de la asignatura de forma autónoma debido a las inseguridades lingüísticas y dificultades en la producción oral y articularia manifestadas.”

Posibles opciones de mejora:

- “La mayor dificultad es el proceso de aprendizaje en el que está inmerso el estudiantado y que, con un nivel B2, no les permite aún tener la suficiente autonomía como para realizar una propuesta pedagógica respecto de la asignatura de Fonética y Fonología Francesas. Los trabajos propuestos por el estudiantado no han podido ser aprovechados, a pesar de las correcciones llevadas a cabo en el seguimiento de la profesora.

Sin embargo, el hecho de haber emprendido este tipo de participación ha permitido impulsar, entre el estudiantado, una actitud de reflexión crítica acerca de la materia, una toma de conciencia de sus propias dificultades y un trabajo de mejora de sus puntos débiles relacionados con la percepción acústica y con la articulación oral.

³ Ruyffelaert, A. (2022). Responsabilización y autonomía del estudiantado en la adquisición de competencias lingüísticas en francés como lengua extranjera a través de la evaluación del nivel europeo y la tutorización personalizada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/75003>; <http://hdl.handle.net/10481/75003>

⁴ Martín Quatremare, F. (2022). Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje a través del Aprendizaje Basado en Proyectos TIC para una docencia online y presencial del francés como lengua extranjera y su adaptación al estudiantado NEAE. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/75036>; <http://hdl.handle.net/10481/75036>

Las opciones de mejora han sido aportadas por la profesora quien ha aprovechado el trabajo con los grupos reducidos para detectar las dificultades específicas del estudiantado hispanohablante en su aprendizaje y asimilación de la fonética francesa. Se propone, como opción de mejora, catorce cápsulas aclaratorias que permiten superar dificultades concretas de fonética francesa para el estudiante hispanohablante. Las cápsulas se presentan en francés, ya que el estudiante de Grado en Estudios Franceses de segundo curso, en el segundo semestre, tiene una competencia de comprensión oral de nivel B2+, suficiente para seguir el discurso en francés.”